



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI  
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY  
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere  
Str. Horea nr. 3  
400202, Cluj-Napoca  
Tel: 0264 532238  
Fax: 0264 432303  
E-mail: [lett@lett.ubbcluj.ro](mailto:lett@lett.ubbcluj.ro)

## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Literatura Maghiară
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclu de studii	Nivel licență
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Limba și literatura finlandeză B/ Licențiat în filologie

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	<b>LLJ6265 Analiza complexă a textului literar (B)</b> (în limba finlandeză)							
2.2 Titularul activităților de curs	-							
2.3 Titularul activităților de seminar	Asist. dr. Furu Adél							
2.4 Anul de studiu	3	2.5 Semestrul	6	2.6 Tipul de evaluare	V p	2.7 Regimul disciplinei	Conținut Obligativitate	DS Opțional

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	-	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	24	din care: 3.5 curs	-	3.6 seminar	24
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					12
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					13
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					12
Tutoriat					12
Examinări					2
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual	51				
3.8 Total ore pe semestru	75				
3.9 Numărul de credite	3				

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	•

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	
5.2 de desfășurare a seminarului	- sală de curs, calculator, proiector - prezența obligatorie la 80% din numărul orelor - limba de predare este finlandeza

### 6. Competențe specifice acumulate



Competențe profesionale	<p>Analiza textelor ficționale în limba străină atât în mod spontan și original, cât și pe baza selectării și sintetizării literaturii secundare.</p> <p>Evaluarea, compararea și selectarea literaturii secundare în baza unor criterii valorice explicite.</p> <p>Realizarea analizei literare detaliate a unui text sau a unui grup de texte din literatura străină în urma consultării literaturii secundare, folosind adecvat termenii de teorie literară în limba străină, regulile citării și parafrazei.</p>
Competențe transversale	<p>Realizarea analizei unui text literar de complexitate medie în limba străină studiată, utilizând concepte și termeni de bază din teoria literară și sintetizând literatura secundară.</p> <p>Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice.</p>

## 7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<p>Obiectivul acestui curs este ca studenții să se familiarizeze cu noțiunile de bază a analizei textului și diferite metode de interpretare ale unui text literar.</p> <p>Cursul practic contribuie totodată la completarea cunoștințelor studenților legate de literatura finlandeză din sec. XX, XXI.</p>
7.2 Obiectivele specifice	<p>Contextualizarea cunoștințelor legate de analiza textului prin studiul aprofundat al unor texte în majoritate dramatice sau potențial teatrale din diferite perioade ale literaturii finlandeze moderne și contemporane. Cursul implică și exerciții simple de teatru și scriere creativă în limba finlandeză.</p>

## 8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
8.2 Seminar	Metode de predare	Observații
1. Jocuri introductive de improvizație. Lectura unor scene din piesa de teatru <i>Puputyttö</i> de Saara Turunen, și discutarea problemelor legate de traducerea textului.	Jocuri de improvizație dramatică. Lectura și analiza textului. Conversație.	Obligații ale studentului: participare la jocuri, lectura și comentarea textelor primite la curs.
2. Analiza textului dramatic, exerciții de traducere creativă.	Analiză de text, traducere creativă, activități în grup, exerciții dramatice, participare activă din partea studenților.	Obligații ale studentului: citirea, traducerea și comentarea textelor primite la curs.
3. Discutarea problemelor legate de traducerea textului, de rescriere și adaptarea filmică: Aki Kaurismäki: <i>Hamlet liikemaailmassa</i> , manuscris	Analiză de text, exerciții de adaptare și/sau traducere creativă, participare activă din partea studenților	Obligații ale studentului: citirea, traducerea și comentarea textelor primite la curs.
4. Analiza comparativă a unor fragmente din scenariul <i>Hamlet liikemaailmassa</i> .	Analiză de text, activități în grup, participare activă din partea studenților.	Obligații ale studentului: citirea, traducerea și comentarea textelor primite la curs.
5. Proză sau dramă? Discutarea problemelor legate de adaptare literară și autoadaptare, analiza textului. Paavo Haavikko: <i>Kullervon tarina</i> .	Analiză de text, exerciții de traducere creativă.	Obligații ale studentului: citirea, traducerea și



	Participare activă	comentarea textelor primite la curs.
6. Analiza textului (cvasi-)dramatic, exerciții de creativitate.	Analiză de text, exerciții dramatice și de adaptare a textului, participare activă.	Obligații ale studentului: citirea, traducerea și comentarea textelor primite la curs.
7. Discutarea problemelor legate de traducerea și adaptarea textului: -texte din volumul <i>Aiheita</i> de Jouko Turkka Tammi, 1982.	Analiză de text, exerciții de traducere creativă. Participare activă.	Obligații ale studentului: citirea, traducerea și comentarea textelor primite la curs.
8. Dramatizarea unor texte din volumul <i>Aiheita</i> .	Analiză de text, exerciții dramatice de adaptare a textului. Participare activă.	Obligații ale studentului: citirea, traducerea și comentarea textelor primite la curs.
9. Discutarea problemelor legate de traducerea textului, analiza textului (potențialitățile dramatice ale narațiunii omodiegetice) – Antti Holma: <i>Järjestäjä</i> .	Analiză de text, exerciții de traducere creativă. Participare activă.	Obligații ale studentului: citirea, traducerea și comentarea textelor primite la curs.
10. Analiza fragmentelor de text metateatrale, exerciții de creativitate.	Curs interactiv, exerciții dramatice și de adaptare a textului, participare activă	Obligații ale studentului: citirea, traducerea și dramatizarea textelor primite la curs.
11. Mininuvelă sau monolog? Discutarea problemelor legate de traducerea și adaptarea textului: Rosa Liksom: <i>Väliaikainen</i> .	Analiză de text, exerciții dramatice și de adaptare a textului. Participare activă.	Obligații ale studentului: citirea, traducerea și comentarea textelor primite la curs.
12. Analiza și dramatizarea textului narativ (problematica discursului subiectiv subcultural), exerciții creative.	Analiză de text, exerciții dramatice și de traducere creativă. Participare activă.	Obligații ale studentului: citirea, traducerea și comentarea textelor primite la curs.

#### Bibliografie:

Haavikko, Paavo: Kullervon tarina, Otava 1982.

Holma, Antti: *Järjestäjä*, Otava, 2014.

Jokela, Juha: Mobile Horror, manuscript

Kaurismäki, Aki: Boheemielämä, manuscript

Liksom, Rosa: *Väliaikainen*, WSOY, 2014.

Saariluoma, L. (toim.): Tutkielmia kirjallisuudesta ja kirjallisuudentutkimuksesta. Joensuu, 1981.

Sipilä, J. (toim.): Ajan taitteita. Kirjallisuuskäsitys ja periodin murros suomalaisessa kirjallisuudessa. Helsinki, 1995.

Soikkeli, M (toim.): Kurittomat kuvitelmat. Johdatus 1990-luvun kotimaiseen kirjallisuuteen. Turku, 2002.

Suomen kirjallisuushistoria. 3. (toim. Varpio, Y., Huhtala, L.) Helsinki, 1999.

Tarkka, P.: Suomalaisia nykykirjailijoita. Tammi. 2000.

Turkka, Jouko: *Aiheita*, Tammi, 1982.

Turunen, Saara: Pupytyttö, manuscript.

#### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI  
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY  
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere  
Str. Horea nr. 3  
400202, Cluj-Napoca  
Tel: 0264 532238  
Fax: 0264 432303  
E-mail: [lett@lett.ubbcluj.ro](mailto:lett@lett.ubbcluj.ro)

socio-economic și profesional.

## 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar	- lectura anticipată a textelor - frecvența la 80% din cursuri și participarea activă la ore este obligatorie	-verificare pe parcurs - participarea activă la ore	50% 50%
10.6 Standard minim de performanță			
a. Studentul cunoaște termenii literari legați de temele discutate. b. Studentul este capabil să realizeze o prezentare coerentă și o lucrare scrisă în limba finlandeză despre o temă legată de tematica cursului.			

Data completării 15.3.2023	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar <i>Furu</i>
Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament	
Data avizării la Decanat 30.04.2023	Semnătura Prodecanului responsabil <i>[Signature]</i>	Ștampila facultății